

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Солтанова Говхер Аширгельдыевна

студент, Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Лепшокова Светлана Мурзакуловна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Аннотация. В этой статье рассматриваются интернациональные слова в русском и английском языках, их зависимость от культурной и социальной деятельности носителей конкретного языка. Показаны этимологические источники этого словаря, которые отражают историю мировой культуры.

Ключевые слова: интернационализм, лингвистика, международная, английский язык, русский язык.

Все языки зависят в своих изменениях от культурной и социальной формы, в которой они функционируют, и различные контакты между нациями являются частью этой формы, отраженной в словаре. Интернациональные слова играют особенно заметную роль в различных терминологических системах, включая словарь науки, промышленности и искусства. Этимологические источники этого словаря отражают историю мировой культуры.

Прежде всего, необходимо определить, что такое интернациональная лексика.

Одним из первых лингвистов, обративших внимание на наличие похожих лексических единиц, был Антуан Мейе (французский лингвист, один из выдающихся лингвистов XX века). Еще в начале XX века он затрагивал вопрос об исторических слоях таких слов (интернационализмов).

Французский лингвист Антуан Мейе всегда отметил, что любая попытка объяснить лингвистические изменения должна признавать, что язык является социальным явлением. Он поддерживал использование международного вспомогательного языка и в начале XX века [3, с. 135].

В начале XX века с появлением работ другого исследователя Э. Рихтера в лингвистике распространилось мнение, что международные слова – это исключительно слова греко-латинского происхождения, которые встречаются только в европейских языках. Действительно, традиционно источниками интернациональной лексики считались греческий и латинский языки, что объясняется огромным влиянием, оказанным античной культурой на развитие мировой культуры. Этим и объясняется наличие большого количества не только интернациональных лексических единиц, но и элементов, имеющих греческое или латинское происхождение.

В лингвистике интернационализм или международное слово – это заимствованное слово,

которое встречается в нескольких языках с одинаковым или, по крайней мере, сходным значением и этимологией. Эти слова существуют в "нескольких различных языках в результате одновременных или последовательных заимствований из конечного источника" [6, с. 431].

С точки зрения наличия интернациональной лексики в словарном составе языка все языки мира можно разделить на пять ареалов: европейско-американский, народов бывшего СССР, Ближнего и Среднего Востока, Индийского океана и восточноазиатский. Хорошо видно, что в языках каждой группы достаточно много похожих слов.

Например, русский, английский и французский языки принадлежат к европейско-американскому ареалу, для которого наиболее характерны слова греко - латинского происхождения, и если просмотреть словари этих языков, можно найти огромное количество похожих слов, таких как, например, *революция* - *revolution* - *révolution*, *иммунитет* - *immunity* - *immunité*, *бандит* - *bandit* - *bandit* (последнее слово, в отличие от двух предыдущих, имеет не греко-латинское, а немецкое происхождение) и множество других [6, с. 345].

Расширение глобальных контактов и развитие средств массовой информации, особенно интернета, приводят к значительному росту международной лексики. Международные слова в лингвистике был и является предметом исследования многих отечественных и зарубежных ученых. Так, лингвистическое влияние было предметом исследования Льва Щербы, русского лингвиста и лексикографа, специализирующегося в области фонетики и фонологии.

Уриэль Вайнрайх, польско - американский лингвист, первым заметил, что изучающие второй язык считают языковые формы из своего первого языка равными формам в целевом языке [1, с. 263].

Однако существенное неравенство этих форм приводит к речи, которую носители целевого языка считают не одинаковой с языком оригинала.

Эйнар Хауген, Армин Шwegлер, А.А. Буков, Л.А. Тарасова и некоторые другие лингвисты внесли свой вклад в изучение кросслингвистического влияния.

Темпы изменений в технологии, политической, социальной и художественной жизни были значительно ускорены в XX веке, а также темпы роста международного запаса слов. Достаточно привести несколько примеров сравнительно новых слов, обусловленных прогрессом науки, чтобы проиллюстрировать важность международной лексики: *алгоритм*, *антенна*, *антибиотик*, *автоматизация*, *бионика*, *кибернетика*, *энтропия*, *ген*, *генетический код*, *граф*, *микроэлектроника*, *Квант*, *квазары*, *пульсары*, *рибосома* и т. д [4, с. 332].

В настоящее время большое количество английских слов можно найти среди интернационализмов, таких как *bank*, *business*, *consulting*, *design*, *disk*, *hit*, *market*, *person*, *style*, *network*, *test* (банк, бизнес, консалтинг, дизайн, диск, хит, рынок, человек, стиль, сеть, тест) и так далее. Английский словарь проникает и в другие языки. Мы находим множество английских слов в области спорта в разных частях мира: *out*, *football*, *tennis*, *match*, *volleyball*, *cricket*, *basketball*, *time*, *golf* (аут, футбол, теннис, матч, волейбол, крикет, баскетбол, время, гольф). Это связано с престижностью английского языка и его статусом глобального языка.

В 50 - х годах было решено различать интернационализмы и родственные им слова. Было указано, что слово можно охарактеризовать как международное, если:

- его используют не менее трех языков;
- его написание и произношение полностью или частично похожи на разных языках, так что слово понятно между разными языками;
- его значение одинаково в разных языках [6, с. 246].

Европейские интернационализмы происходят в основном из латинского или греческого, но также и из других языков. Многие неевропейские слова также стали международными, часто

с помощью одного или нескольких европейских языков.

Интернационализм часто распространяется вместе с инновациями, которые они обозначают. Соответственно, существуют семантические поля интернационализмов, в которых доминируют конкретные языки, например, вычислительная лексика, которая в основном является английской с интернационализмами, такими как *компьютер, диск, спам*. Новые изобретения, политические институты, продукты питания, досуг, наука и технический прогресс породили новые лексемы и продолжают это делать [6, с. 333].

Интернационализм часто распространяют носители одного языка, живущие в географических регионах, где говорят на разных языках.

В лингвистике родственными являются слова, имеющие общее этимологическое происхождение. Этот научный термин происходит от латинского "*cognatus*" (кровный родственник).

Родственные слова не обязательно должны иметь одинаковое значение, которое может изменяться по мере развития языков по отдельности. Например, возьмем английское "голодать" (*to starve*) и голландское "умереть" (*sterven*) или немецкое "умереть" (*sterben*); все три слова происходят от одного и того же протогерманского корня "*sterbana*" (умереть). Английское "блюдо" (*dish*) и немецкое "*Tisch*" (стол) с их плоскими поверхностями происходят от латинского *discus*, но было бы ошибкой идентифицировать их более поздние значения.

Родственные отношения также не обязательно должны иметь явно сходные формы: например, английский *father* (отец), французский *père* (отец) – все они происходят непосредственно от протоиндоевропейского слова [2, с. 445].

Лексика русского языка, как и любого другого языка, имеет большое значение. Словарь русского языка, как и все языки мира, состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Нет на земле языка, который был бы полностью свободен от влияния иностранных языков, потому что никто не живет абсолютно изолированной жизнью, как утверждает известный лингвист О. Л. Рублева в своей книге "лексикология современного русского языка» [5, с. 536].

Среди заимствованных слов большой процент занимают слова, пришедшие на русский язык с латыни и греческого языка или составленные из разных элементов этих языков. Такие слова, как правило, функционируют на нескольких языках одновременно, но имеют сходство в произношении и значении. Международный словарь в русском языке формирует определенную подсистему. Рассмотрим основные группы слов, из которых он состоит:

1. Слова, которые в русском и в испанском языках не различаются ни по значению, ни в написании (с учётом особенностей алфавитов): *клуб, план, лидер, кризис*. Слова *такси, вино, луна* произносятся с иным ударением.
2. Испанским словам, оканчивающимся на "о", соответствуют русские слова без "о": *activo - актив, apetito - аннемум, argumento - аргумент, atomo - атом, banco - банк, candidato - кандидат, comico - комик, curso - курс, documento - документ, litro - литр* и так далее.
3. Испанские слова, оканчивающиеся на сочетания гласной буквы "а", передаются в русском языке без изменения: *arena - арена, barricada - баррикада, brigada - бригада, candidatura - кандидатура, clinica - клиника, critica - критика, figura - фигура, opera - опера, pausa - пауза, sistema - система, tribuna - трибуна* и другие [7, с. 384].

Так, однокоренные слова происходят от одного базового слова одного языка.

Список литературы:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Москва: Наука, 1979. – 210 с.

2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. – СПб: Иностранная литература, 2006. – 340 с.
3. Мейе А. Языки мира. – Москва: Наука, 1952. – 322 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь. – Москва: Наука, 1952. – 560 с.
5. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. – Москва: Наука, 2004. – 390 с.
6. Тарасов Л.А. Интернациональная лексика как частный случай заимствований. – Москва: Наука, 2008. – 190 с.
7. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. – СПб: Иностранная литература, 1910. – 590 с.